

# Radnóti horvátul

ifj. Blazsetin István fordításai

## *Két karodban*

Két karodban ringatózom  
csöndesen.  
Két karomban ringatózol  
csöndesen.  
Két karodban gyermek vagyok,  
hallgató.  
Két karomban gyermek vagy te,  
hallgatlak.  
Két karoddal átölelsz te,  
ha félek.  
Két karommal átölellek  
s nem félek.  
Két karodban nem ijeszt majd  
a halál nagy  
csöndje sem.  
Két karodban a halálon,  
mint egy álmon  
átesem.

(1941. április 20.)

## *U tvojem krilu*

U krilu tvojem ljuljam se  
lagano.  
U krilu mojem ljuljaš se  
lagano.  
U krilu tvojem dijete sam  
šutljivo.  
U krilu mojem dijete si  
slušam te.  
Zagrliš me rukama  
kad bojim se.  
Zagrlim te rukama  
ne bojim se.  
U krilu tvojem neže me strašiti  
ni pusta tišina  
strašne smrti.  
U tvojem krilu preskočit ņu  
preho smrti  
kao u snu.

(20. trvanja 1941.)

## *Rejtettelek*

Rejtettelek sokáig,  
mint lassan ért gyümölcsét  
levél közt rejti ága,  
s mint téli ablak tükrén  
a józan jég virága  
virulsz ki most eszemben.  
S tudom már mit jelent ha  
kezed hajadra lebben,  
bokád kis billenését  
is őrzöm már szívemben,  
s bordáid szép ívét is  
oly hűvösen csodálom,  
mint aki megpihent már  
ily lélekző csodákon.  
És mégis álmaimban  
gyakorta száz karom van  
s mint álombéli isten  
szorítlak száz karomban.

(1942. február 20.)

## *Skrivao sam te*

Skrivao sam te dugo  
kao grana svoj plod  
koji sporo sazrijeva;  
a sad poput ledenog cvijeta  
na glatkom zismkom prozoru  
cvjetaš u mojim mislima.  
Znam veň što znači  
kad ti ruka kosu gladi,  
veň u srcu čuvam  
titraj tvoga gelžnja,  
hladno se divim  
lijepom luku tvojih rebara  
kad da su za mene  
takve divote svakodneve.  
A ipak, u mojim snovima  
često sto pandži ima  
i poput božanstva iz snova  
stišnem te sa stotinu ruka.

(20. veljace 1942.)

A szerző 1963. január 7-én született Nagykanizsán. Tótszerdahelyen, majd, majd a budapesti Szerbhorvát Gimnáziumban tanult. Felvételt nyert a Zágrábi Tudományegyetem Bölcsészettudományi Karának „jugoszlavisztika” szakára, ahol 1988-ban szerzett diplomát. 1988-tól a Pécsi Tudományegyetem Bölcsészettudományi Karán, a Horvát Nyelv és Irodalom Tanszéken dolgozik.